

Научная статья

УДК 81

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10110

К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОГА «С» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ЕГО ЭКВИВАЛЕНТАМИ В ПЕРСИДСКОМ

Бахаре Чераги^{1✉}, Шахрам Набати²

¹ Университет «Алламе Табатабаи», Тегеран, Исламская Республика Иран, bahareh.cheraghi@yahoo.com[✉]

² Гилянский университет, Гилян, Рашт, Исламская Республика Иран, shnabati@guilan.ac.ir

Аннотация. Статья посвящена употреблению предлога «с» в русском языке и способам его передачи на персидский язык. Сложность заключается в том, что в персидском языке система падежей отсутствует, и синтаксические связи выражают служебные слова. Материалом исследования выступает переведённый «Русско-персидский словарь И. К. Овчинникова и др.». Целью настоящей работы является выявление разных значений предлога «с» в русском языке и его эквивалентов в персидском. Данному предлогу в разных падежах свойственна многозначность. Этот предлог употребляется с тремя падежами и передает такие значения, как исходный пункт, местонахождение лица или предмета, обозначение лица по его происхождению, месту работы, исходный момент во времени и т. п. В результате исследования выявлено, что русский предлог «с» передается на персидский язык различными простыми и сложными предлогами, а также наречиями и прилагательными в роли наречия.

Ключевые слова: предлог «с», падеж, эквивалент, русский язык, персидский язык

Для цитирования: Чераги Б., Набати Ш. К вопросу об употреблении предлога «с» в русском языке в сопоставлении с его эквивалентами в персидском // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 1 (459). Филологические науки. Вып. 127. С. 83—89. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10110.

Original article

THE QUESTION OF THE USE OF THE PREPOSITION “С” IN RUSSIAN IN COMPARISON WITH ITS EQUIVALENTS IN PERSIAN

Bahare Cheraghi^{1✉}, Shahram Nabati²

¹ Allameh Tabatabaei University, Tehran, Islamic Republic of Iran, bahareh.cheraghi@yahoo.co[✉]

² University of Guilan, Rasht, Islamic Republic of Iran, shnabati@guilan.ac.ir

Abstract. The present article is reviewing specifications of preposition «с» in Russian Language and their equivalents in Persian Language. The problem is that in Persian language, unlike Russian, the category of case does not exist and syntactic relationships are expressed by means of auxiliary words. Russian-Persian dictionary Ovchinikova has been used conducting in this research. The aim of this article was pointing out different concepts of the preposition «с» in Russian and its Persian equivalents. This preposition conveys various meanings in three different cases. Different conveyed meanings are starting point, place or person's place, starting time etc. According to this study Persian equivalent of this preposition are simple and compound prepositions and also sometimes adverbs and adjectives as adverbs do the same.

Keywords: preposition “с”, case, equivalent, Russian language, Persian language

For citation: Cheraghi Bahare, Nabati Shahram. The question of the use of the preposition «с» in Russian in comparison with its equivalents in Persian. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022;1(459), Philological Sciences, 127:83-89. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10110.

Введение. В результате того, что предлог «с» в русском языке управляет творительным, родительным и винительным падежами и выражает разнообразные значения, следовательно, персоязычным студентам-русистам тяжело уловить различия и сходства между значениями этого предлога. В этой связи нами была предпринята попытка провести подробный анализ значений этого предлога и выявить способы их адекватной передачи в персидском языке. **Актуальность** работы объясняется практическими потребностями студентов-русистов Ирана, так как их учебная, а также будущая профессиональная деятельность требует хорошего владения языковым материалом. **Новизна** нашего исследования заключается в том, что в нем впервые предпринята попытка подробно и детально собрать много примеров и выявить способы передачи значений предлога «с» в сопоставительном аспекте двух языков.

Как отмечает В. И. Бычков в своей статье, русские предложные сочетания являются одной из тем, которые вызывают трудности у иностранных студентов из-за структурных несоответствий грамматики родного и русского языков, а также разнообразных семантических особенностей употребления русских предлогов. Он добавляет, что предлоги как служебные слова очень часто употребляются в текстах русского языка, и это обуславливает необходимость улучшения методик их изучения [1. С. 31—32].

Несмотря на то что русский язык и персидский язык относятся к одной языковой семье, грамматически они различаются. Отсутствие системы падежей в персидском языке является одним из этих различий. Те грамматические значения, которые в русском языке выражаются формой падежа или сочетанием падежной формы с предлогом, в персидском языке передаются аналитически [3. С. 14].

Н. М. Шанский отмечает, что предлоги выражают падежные значения. Падежные формы имен выражают общие значения отношения, а предлоги же конкретизируют такие отношения. Значение предлога и падежа семантически соответствуют, т. е. предлоги обслуживают падеж определенной семантики [10. С. 236].

Матюшенко разделяет предлоги по форме на первообразные и непервообразные, а также на простые и составные. Первообразные предлоги не связаны со знаменательными словами, в то время как непервообразные предлоги имеют словообразовательные и семантические связи с знаменательными словами как существительными, наречиями и глаголами. Число русских неперво-

образных предлогов больше, чем первообразные [5. С. 1738].

Ю. А. Рубинчик отмечает, что в персидском языке, где получили распространение аналитические конструкции и отсутствует система падежей, важную роль играют служебные слова, которые различны по семантике и функциям. Они отличаются от полнозначных слов тем, что их значение несамостоятельное и нуждается в наличии какого-то другого значения, выраженного знаменательным словом [7. С. 311].

По мнению А. Дехода, в персидском языке существуют постоянные и общие предлоги. *حروف اضافہ ثابت* *хорурфэ эзафэйэ сабэт* ‘постоянные предлоги’ всегда употребляются в роли предлога, в то время как *حروف اضافہ مشترک* *хорурфэ эзафэйэ моштәрәк* ‘общие предлоги’ могут употребляться и в роли наречия или существительного. Предлоги *از* *аз* «обычно» в значении «от» или «с», *در* *дәр* обычно в значении «в» и «на» и др. входят в число постоянных предлогов. Предлоги же *زیر* *зир* ‘под’, *رو* *ру* ‘над, на’ *پیش* *пиш* обычно в значении к «к» или «у», *نزد* *а нәздик* «близко, около, к» и др. являются общими предлогами. В предложении *کتاب روی میز است* *кәтаб руйэ миз әст* ‘Книга лежит на столе’, слово *روی* *руйэ*, которое стоит перед существительным, выполняет функцию предлога, в то время как в предложении *پیش آمد* *пиш амәд* ‘Он подошел поближе’ слово *پیش* *пиш* не имеет при себе существительного и является наречием [2. С. 1377].

Х. Рәхбәр в своей книге указывает на то, что предлоги и послелогои стоят перед существительным или после него и выражают его зависимость от другого слова. Они многозначны и по структуре делятся на простые и составные. Простые предлоги являются одним словом, а составные — больше чем одно слово. [9. С. 3].

Ж. Лазар определяет персидские предлоги таким образом: «В персидском языке предлоги разделяются на собственные предлоги (*бәсит*) *حروف اضافہ ی بسیط* *хорурфэ эзафэйэ басит* как *به* *бә*, *در* *дәр*, *بر* *бәр*, *از* *аз*, *با* *ба* и др. и составные предлоги *حروف اضافہ ی مرکب* *хорурфэ эзафэйэ моракаб*, которые часто образованы из наречия или прилагательного вместе с одним собственным предлогом как *از پیش* *аз, پیش* *пиш* *аз*, *بیرون* *бирун* *әз* и т. п.» [4. С. 99—100].

Следует отметить, что словосочетания с предлогом «с» в разных падежах и их персидские эквиваленты отобраны из переведённого русско-персидского словаря «Русско-персидский словарь И. К. Овчинникова и др.». На основе данных в этом словаре значений будем анализировать и класси-

фицировать все значения предлога «с». Некоторые примеры взяты из учебника «Учебник русского языка для студентов-иностранцев» с переводами, представленными самими авторами. Контекстуальный анализ предлога «с» в персидском языке вследствие отсутствия корпусных данных, аналогичных Национальному корпусу русского языка, проводился на основании аутентичных контекстов, извлеченных из текстов разных жанров в переведённом русско-персидском словаре.

Обсуждение. Как известно, предлог «с» употребляется не только в родительном падеже, но и в творительном и винительном падежах. Много студентов, изучающих русский язык как иностранный, думают, что предлог «с» свойствен только творительному падежу, а некоторые связывают этот предлог с родительным падежом, но они не учитывают употребление этого предлога и в винительном падеже. Кроме того, их знание о разнообразных значениях, выражаемых этим предлогом, очень мало, и иностранные учащиеся часто сталкиваются с проблемой при понимании их точных значений и переводе их на родной язык. Поэтому в этой части детально рассматриваем предлог «с» в этом аспекте.

М. А. Шелякин [11. С. 199—212] разделяет разные значения, выражаемые предлогом «с», на пространственное, временное, причинное, количественное значение, значение источника, значенные орудия, средства и т. д.

Дальше мы подробно перейдём к рассмотрению разных значений предлога «с» в родительном, винительном и творительном падежах и способы их передачи в персидском языке на основе русско-персидского словаря И. К. Овчиниковой и других учебников русского языка.

Предлог «с» в родительном падеже употребляется в следующих значениях:

При глаголах движения обозначает исходный пункт [8. С. 809]. Данное значение предлога «с» передаётся персидскими простыми и сложными предлогами, такими как *از* **āz** ‘из’, *از روی* **āz ruyē** ‘с поверхности’, *از بالای* **āz balāyē** ‘с вершины’:

(1) Вернуться с вокзала	از ایستگاه راه آهن برگشتن	āz <i>istgāhē</i> <i>raḥāhān</i> bārgāštān
(2) Взять со стола	از روی میز برداشتن	āz ruyē <i>miz</i> bārdaštān
(3) Спустить с горы	از بالای کوه پایین آمدن	āz balāyē <i>kuh</i> pāyīn amādan

По мнению И. М. Пулькина [6. С. 57—58], предлог «с» обозначает направление движения. Существительное с предлогом «с» здесь отвечает на вопрос «откуда?» и соответствует персидским

предлогам *از* **āz** ‘из’, *از روی* **āz ruyē** ‘с поверхности’:

(4) Студент взял книгу с полки	دانشجو کتاب را از روی قفسه برداشت	<i>Dāneshjū</i> <i>kētāb</i> <i>ra āz ruyē gāfāsē</i> bārdašt
(5) Он пришёл с улицы	او از خیابان برگشت.	<i>Ū āz</i> <i>ḫiyāban</i> bārgāšt .

Употребляется при обозначении местонахождения лица или предмета, производящего какого-либо действие [8. С. 809]. Эквивалентом предлога «с» в этом случае являются предлоги *از* **āz** ‘из’, *از بالای* **āz balāyē** ‘с вершины’.

(6) С этого места я всё хорошо слышу	از اینجا همه چیز را خوب می شنوم.	āz <i>inḡā</i> <i>ḥmē</i> <i>čiz</i> <i>ra</i> <i>ḫub</i> <i>mišnāwām</i>
(7) С горы виден город.	از بالای کوه شهر دیده می شود.	āz balāyē <i>kuh</i> <i>šahr</i> <i>diḏē</i> <i>mī</i> <i>šod</i>

Употребляется при обозначении местонахождения чего-л. относительно какого-л. предмета или лица [8. С. 809]. Данное значение предлога «с» передаётся в персидском языке посредством предлога *در* **dār** ‘в, на’ или предлог не переводится:

(8) С левой стороны от...	... در سمت چپ	dār <i>sāmtē</i> <i>čāpē</i> ...
	... سمت چپ	<i>sāmtē</i> <i>čāpē</i>

Обозначает «место, откуда исходит что-л.» [8. С. 809]. Данное значение предлога «с» соответствует персидскому простому предлогу *از* **āz** ‘из’ (пример 9) или передаётся с помощью изафетной конструкции (пример 10):

(9) Письмо с родины	نامه از وطن	<i>nāmē āz vātān</i>
(10) Шум с улицы	شلوغی خیابان	<i>šolugie ḫiyāban</i>

Обозначает лицо по его происхождению, месту работы и т. п. [8. С. 809]. В этом случае русский предлог передаётся на персидский предлогом *از* **āz** ‘из’ или передаётся с помощью изафетной конструкции.

(11) Рабочие с машиностроительного завода	کارگران از کارخانه ی ماشین سازی	<i>karēgāran āz karḫānē māšinsāzi</i>
	کارگران کارخانه ی ماشین سازی	<i>karēgāranē karḫānē māšinsāzi</i>

Обозначает предмет, который служит образцом, оригиналом чего-л. [8. С. 809]. При этом предлог «с» соответствует предлогу *از* **āz** ‘из’ (пример 12)

или передаётся с помощью изафетной конструкции (пример 13):

(12) <i>Перевод с персидского языка</i>	ترجمه از زبان فارسی	<i>тәрджомэ әз зәбанэ фарси</i>
(13) <i>Он пишет с меня портрет</i>	او تصویر مرا می کشد	<i>у тәсвирэ мәра микэшәд</i>

Обозначает предмет или лицо, с которого требуется что-л., от которого отнимается что-л. [8. С. 809]. При этом эквивалент предлога «с» бывает предлог *аз әз 'из'*.

(14) <i>С плохой овцы хоть шерсти клок (посл.)</i>	از خرس مویی کنند غنیمت است	<i>әз хәрс муйи кәндән гәнимәт әст.</i>
(15) <i>Брат с кого-л. деньги</i>	از کسی پول گرفتن	<i>әз кәси пул гәрәфтән</i>

Обозначает предмет или лицо, с которого начинается что-л. [8. С. 809]. Эквивалент данного значения выражается в персидском языке предлогом *аз әз 'из'*:

(16) <i>начать читать с третьей страницы</i>	از صفحه ی سوم شروع به خواندن کردن	<i>әз сәфхәйә сәввом шору бә хәндән кәрдән</i>
--	-----------------------------------	--

Указывает на достаточность чего-л. для кого-л. [8. С. 809]. Это значение выражается персидским предлогом *бәрайә 'для'*.

(17) <i>Довольно с вас</i>	برای شما کافیست	<i>бәрайә шома кафист</i>
----------------------------	-----------------	---------------------------

Обозначает исходный момент во времени [8. С. 809]. Такое значение соответствует персидскому предлогу *аз әз 'из'*.

(18) <i>С утра до вечера</i>	از صبح تا غروب	<i>әз собх та горуб</i>
------------------------------	----------------	-------------------------

И. М. Пулькина [6. С. 57—58] замечает, что существительное с предлогом «с» обозначает время — начало действия. В этом случае предлог «с» также соответствует предлогу *аз әз 'из'*:

(19) <i>Он готовится к экзамену с понедельника</i>	او از روز دوشنبه برای امتحان آماده می شود.	<i>У әз рузә дошәнбә бәрайә әмтәхан амадә мишәвәд.</i>
(20) <i>Дети с утра гуляют в саду.</i>	بچه ها از صبح در باغ گردش می کنند	<i>Бәчәха әз собх дәр баг гәрдәш микәнд.</i>

И. М. Пулькина также добавляет, что предлог «с» часто вместе с предлогом *до* обозначает *конец действия*:

(21) <i>На полях с утра до вечера кипит работа</i>	در دشت ها از صبح تا عصر کار در جریان است.	<i>Дәр дәштха әз собх та әср кар дәр джәрийән әст.</i>
(22) <i>Врач принимает с десяти до трёх часов.</i>	پزشک از ساعت ده تا سه بیماران را پذیرش می کند	<i>Пәзәшк әз сәәтә дәх та сә бимаран ра пәзирәш микәнд.</i>

Выражает значение «по причине, вследствие» [8. С. 810]. Такое значение может соответствовать персидским предлогам *аз әз 'из'*, *аз әз руйә 'по причине, вследствие'*, *бә сәбәбә 'по причине, вследствие'*:

(23) <i>Сказать со злости</i>	از روی عصبانیت گفتن	<i>әз руйә әсәбәниәт гофтән</i>
(24) <i>Устать с дороги</i>	از مسافرت خسته شدن	<i>әз мосәфәрәт хәстә шодән</i>

В этой связи в книге «Учебник русского языка» [6. С. 57—58] отмечено, что существительное с предлогом «с» может указывать на **причину действия** в нескольких сочетаниях. В этом значении этот предлог соответствует персидскому предлогу *аз әз*:

(25) <i>Закричать с испугу</i>	از ترس فریاد زدن	<i>әз тәрс фәрийад зәдән</i>
(26) <i>Сказать со злости</i>	به سبب خشم سخن گفتن	<i>Бә сәбәбә хәшм сохән гофтән</i>
(27) <i>Заплакать с горя</i>	از روی غم گریستن	<i>әз руйә гәм гәристән</i>

Выражает значение «на основании чего-л., следуя чему-л.» [8. С. 810]. Такое значение может соответствовать персидскому предлогу *ба 'с'*:

(28) <i>С вашего разрешения</i>	با اجازه شما	<i>ба әджазәйә шома</i>
---------------------------------	--------------	-------------------------

Предлог «с» в винительном падеже употребляется в следующих значениях:

Выражает значение «приблизительно, почти» [8. С. 810]. Такое значение может соответствовать персидскому наречию *тәгрибән 'приблизительно, почти'*, прилагательному в роли наречия *гәриб 'приблизительно, почти'* и сочетанию предлога и существительного *дәр дәр ходудә 'приблизительно, почти'*:

(29) <i>С неделю</i>	تقریبا یک هفته	<i>тәгрибән йәк хәфтә</i>
(30) <i>С месяца</i>	تقریبا یک ماه	<i>тәгрибән йәк мах</i>

И. М. Пулькина также в своей книге [6. С. 76] указывает, что предлог «с» в сочетании с винительным падежом выражает значение *тәгрибән 'приблизительно, почти'*:

(31) С километр мы или молча	ما با سکوت تقریباً یک کیلومتر در راه بودیم.	Ма ба сокут тйҕрибйн ек километр дәр рах будим
------------------------------	---	---

Выражает значение «как кто-что-л., величиною с кого-что-л.» [8. С. 810]. Такое значение в персидском выражается с помощью изафетной конструкции:

(32) величиною с дом	به بزرگی خانه	бэ бозоргийэ ханэ
----------------------	---------------	-------------------

Предлог «с» в творительном падеже обозначает следующие значения:

Обозначает «наличие кого-л. или чего-л. у лица или предмета» [8. С. 810]. Данное значение то выражается предлогом **ба** ‘с’ (пример (33)), то не переводится (примеры (34), (35), (36)):

(33) Сидеть с книгой в руках	با کتاب نشستن	ба кэтаб нэйшйстән
(34) Человек с добрым сердцем	آدم مهربان	адәм мэхрйбан
(35) Он идёт с книгой в руках	او کتاب در دست راه می رود	у кэтаб дәр дәст рах мйрйвәд
(36) Человек с ружьём	آدم تفنگ بدست	адәм тофәнг бэдәст

И. М. Пулькина [6. С. 89—90] отмечает, что существительное с предлогом «с» может обозначать признак предмета и отвечать на вопрос какой?. В этом случае часто выражается предлогом **ба** ‘с’:

(37) Мы жили в комнате с большими окнами	ما در اتاقی با پنجره های بزرگ زندگی می کردیم.	Ма дәр отаги ба пәнджәрхәйэ бозорг зэндэги мйкардйм.
(38) Автомобиль остановился около дома с колоннами	اتوموبیل در نزدیکی خانه ای با چند ستون متوقف شد.	Отomobil дәр нәздикие ханэи ба чәнд сотун мотэвәгэф шод.
(39) Я запомнил этого высокого человека с бородой.	من این فرد بلند قد ریشو را به یاد آوردم.	Мән ин фәрдэ болән гәдде ришу ра бэ йад дарәм.

Обозначает совместность [8. С. 810]. Такое значение передаётся в персидском языке предлогами **ба** ‘с’, **вә** ‘и’, **бэ** хәмрахэ ‘вместе’, **ба** хәм бэ хәмрахийэ ‘в сопровождении’, **ба** хәм ‘вместе’:

(40) Я работаю вместе с ним	من و او با هم کار می کنیم.	мән вә у ба хәм кар миконим
(41) Мы с Хасаном друзья	من و حسن با هم دوست هستیم.	мән вә Хасан ба хәм дуст хәстим
(42) Вы с нами пойдёте?	شما با ما می آید؟	шома ба ма мйаим?

(43) Сын с отцом пошли в кино	پسر به همراهی پدر (پسر و پدر با هم) به سینما رفتند.	пэсәр бэ хәмрахийэ пэдәр (пэсәр вә пэдәр ба хәм) бэ синәма рәфтәнд
-------------------------------	---	--

В этой связи И. М. Пулькина [6. С. 89—90] отмечает, что существительные с предлогом «с» обозначают лицо, совместно с которым совершается действие:

(44) Брат пришёл домой с товарищем.	برادر با دوستش به خانه آمد.	Барадәр ба дустйш бэ ханэ амәд.
(45) Я разговаривал с преподавателем.	من با استاد صحبت می کردم.	Мән ба остад сохбәт мйкардәм.

Указывает на соединение одного предмета или лица с другим [8. С. 810]. Эквивалент данного значения выражается персидским предлогом **ба**:

(46) Связать один пакет с другим	یک بسته را با بسته ی دیگر بستن	йэк бәстэ ра ба бәстәйэ дигәр бәстән
----------------------------------	--------------------------------	---

Указывает на наличие чего-л. в чем-л. [8. С. 810]. В некоторых случаях такое значение передаётся предлогом **вә** ‘и’, а в других случаях передаётся изафетной конструкцией или не переводится.

(47) Хлеб с маслом	نان و کره	нан вә карэ
(48) Кофе с молоком	شیر قهوه	шир гәхвэ
(49) Суп с рисом	سوپ برنج	супэ бэрәндж

Обозначает явления или состояния, с которыми сопровождается какое-л. действие [8. С. 810]. Такое значение выражается в персидском языке предлогами **ба** ‘с’ и **бэ** ‘с’:

(50) Слушать с улыбкой	با تبسم گوش کردن	ба тәбәссом гуш кардән
(51) Найти с трудом	به زحمت (یا زحمت) پیدا کردن	бэ зәхмәт (ба зәхмәт) пәйда кардән

Согласно «Грамматике русского языка» предлог «с» употребляется для обозначения образа действия:

(52) Студенты слушали лекцию с интересом.	دانشجویان با علاقه به سخنرانی گوش می دادند.	Данешджуян ба әләгэ бэ сохәнрани гуш мидәхәнд.
(53) Он руководит работой со знанием дела.	او با تسلط کار را سرپرستی می کند.	У ба тәсәллот кар ра сәрпәрәсти миконәд.

Выражает значение “при посредстве” [8. С. 810]. Такое значение передаётся в персидском языке предложениями *وسيله (به) با* **ба (бэ) вәсилэйэ** ‘посредством’:

(54) <i>Послать кому-л. письмо с курьером</i>	بوسيله ی (با) نامه رسان برای کسی نامه فرستادن	бэ (ба) вәсилэйэ намэрэсан бәрайэ кси намэ фэрэстадан
---	---	---

Обозначает время или какое-л. событие [8. С. 810]. Это значение выражается в персидском языке предложениями *با* **ба** и *به* **бэ**:

(55) <i>Со временем</i>	به مرور زمان، با گذشت زمان	бэ морурэ зәман, ба <i>гозәйтэ зәман</i>
-------------------------	----------------------------	---

Надо добавить, что предлог «с» употребляется при обозначении времени. Предлог «с» в значении времени указывает на одновременность. Существительное в творительном падеже с предлогом «с» отвечает на вопрос «когда?» и обозначает явление, одновременное с другим явлением [6. С. 89—90].

(56) <i>Птицы просыпаются с зарёю.</i>	پرندهگان با سپیده صبح بیدار می شوند.	<i>Пәрәндэган ба сәпидэйэ собх бидар мишәванд.</i>
(57) <i>Летом я вставал с восходом солнца.</i>	در تابستان با طلوع خورشید بیدار می شدم.	<i>Дәр табэстан ба толуэ хоршид бидар мишәвәм.</i>

Заключение. Завершая рассмотрение предлога «с» в разных падежах, можно сказать, что сочетаемость предлогов с другими словами часто определяют их значения. Предлоги как служебные слова очень часто употребляются в текстах русского языка и их грамматическое значение связано со значением падежных форм. После сопоставления разных значений предлога «с» в трёх падежах и их эквивалентов в персидском языке мы пришли к выводу, что значения этого предлога разнообразны, в том числе «местонахождение лица или предмета, обозначение лица по его происхождению, месту работы, исходный момент во времени и т. п.», и эти значения передаются на персидский язык простыми и сложными предложениями, наречием, прилагательным в роли наречия, сочетанием предлога и существительного. Среди персидских эквивалентов данного предлога в родительном падеже, предлог *با* «бэ» употребляется чаще других. Предлог *اب* «ба» является самым частотным и употребительным эквивалентом предлога «с» в творительном падеже. Кроме того, во всех трёх падежах русский предлог иногда не переводится или выражается изафетной конструкцией. Результаты данной статьи могут активно применяться в вузовской практике на разных уровнях преподавания русского и персидского языков (как родного, так и иностранного).

Список источников

1. Бычков В. И. Об особенностях обучения предлогам русского языка в иноязычной аудитории // Педагогическое образование в России, 2016, № 11. С. 31—35.
2. Дехода А. Словарь дехода. Т. 6. 1999. 8851 с. = Dehkhoda A. Loghatname dehkhoda. Jelde 6. 1999. 8851 p.
3. Захраи С. Х., Хеммат-заде Ш. Проблема перевода персидских предлогов на русский язык и наборот // Исследования иностранных языков. 2008. № 44. С. 13—22.
4. Лазар Ж. Современная грамматика персидского языка. Тегеран : Хэрмэс, 2005. 334 с.
5. Матюшенко У. А., Селиверстова М. А., Смирнова Г. В. Некоторые особенности функционирования предлогов в современном русском языке // Научно-методический электронный журнал «Концепт». — 2017. — Т. 39. — С. 1736—1740. — URL: <http://e-koncept.ru/2017/970674.htm>.
6. Пулькина И. М., Захава-Некрасова Е. Б. Учебник русского языка для студентов-иностранцев. М. : Русский язык, 1960. 518 с.
7. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М. : Восточная литература, 2001. 311 с.
8. Русско-персидский словарь / сост.: И. К. Овчинникова, Г. А. Фуругян, Ш. М. Бади; под ред. А. Асадуллаева, Л. С. Пейсикова. Мешхед : Джаведане херад, 2002. 1091 с.
9. Хәтиб Рәхбәр Х., Грамматика персидского языка (предлоги и союзы). Тегеран, 1993. 563 с.
10. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык. М. : Просвещение, 1987. 256 с.
11. Шелякин М. А., Справочник по русской грамматике. М. : Русский язык, 2000. 356 с.

References

1. Bychkov VI. On the peculiarities of teaching the prepositions of the Russian language in a foreign language audience. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. 2006;11:31—35. (In Russ.).
2. Dehkhoda A. Dictionary of Dehkhoda. 1999;6. (In Russ.).
3. Zahrai SKh, Hemmat-zade Shahram. The problem of translating Persian prepositions into Russian and vice versa. *Issledovaniya inostrannykh yazykov*. 2008;44:3—22. (In Russ.).
4. Lazar Zh. Modern Persian grammar. Tehran: hjerms; 2005. (In Russ.).
5. Matyushenko UA, Seliverstova MA, Smirnova GV. Some features of the functioning of prepositions in modern. *Nauchno-metodicheski elektronny j zhurnal «Koncept»*. 2017;39:1736—1740. (In Russ.).
6. Pul'kina IM, Zahava-Nekrasova EB. Russian language textbook for foreign students. Moscow: Russkij jazyk; 1960. (In Russ.).
7. Rubinchik YuA. Grammar of modern Persian literary language. Moscow: Vostochnaja literatura; 2001 (In Russ.).
8. Asadullaeva A, Pejsikova LS. (ed.) Russian-Persian dictionary. Mashhad: Dzhavedane kherad; 2002. (In Russ.).
9. Khätib Rähbär H. Persian grammar. Tehran; 1993. (In Russ.).
10. Shanski NM, Tihonov AN. Modern russian language. Moscow: Prosveshhenie; 1987. (In Russ.).
11. Sheljakin MA. Russian grammar reference book. Moscow: Russkij jazyk; 2000. (In Russ.).

Информация об авторах

Б. Чераги — кандидат филологических наук, ассистент профессора.

Ш. Набати — кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель.

Information about the authors

B. Cheragi — candidate of philological sciences, professor's assistant.

Sh. Nabati — candidate of philological sciences, assistant professor, lecturer.

Статья поступила в редакцию 16.08.2021; одобрена после рецензирования 15.09.2021; принята к публикации 18.01.2022.

The article was submitted 16.08.2021; approved after reviewing 15.09.2021; accepted for publication 18.01.2022.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.